

语篇的词汇模式与口语教学

金 铠

(成都理工大学外国语学院 四川 成都 610059)

【内容摘要】词汇衔接模式作为功能语言学中最重要的子系统之一,在语言习得过程中发挥着重要作用。本文以侯易的词汇衔接理论为基础,试图分析口头篇章中的词汇衔接模式的分布情况。研究表明,词汇衔接模式与口语教学关系密切。口语教学中,教师有必要以语篇中的词汇衔接为突破口,有意识地锻炼他们恰当运用词汇衔接手段的能力,以提高口头表达能力。

【关键词】词汇模式 词汇重复 口语教学

中图分类号 H319

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2010)02-0163-03

一、引言

建国以来,英语教学一直走“语法翻译教学法”的路子。这种教学模式培养出来的学生往往能背出一系列语法条条,但却连最简单的常用语也听不懂和说不出。针对这一现状,教育部确定了教学改革方向,并提出了英语课应采取“听说领先、读写跟上”的交际型英语教学模式。普通语言学认为:语言是有声的,任何有声语言总是以口语为第一性;书面语是口语的文字记录,是第二性的。在语言发展的过程中口语始终处于首位。因此,教学要“听说领先”。

听与说关系密切:说的前提是能够理解对方的会话含义,即听是说的基础。在听懂对方话语的基础上,就要看你敢不敢张开嘴,大声地、哪怕是错误百出地表达你的思想。张嘴的次数越多,你所犯的错误也就会越来越少。听和说的另外一个共同点是它们都以掌握单词的正确发音和标准的语音语调为基础的,只有勤于摹仿、不断练习才能够学到一口地道的英语。

培养学生的口语会话能力是外语教学的一项重要任务。根据笔者的调查,大多数学生认为能够用英语和外国人交流是学习成功的一个重要标志。然而,口语学学习中一个带有普遍性的问题是学生习惯性地把注意力集中在单词、细节,而不是表达大意上;口语教学中一个带有普遍性的问题是教师过于重视语音、语调的训练,对语言错误缺乏必要的容错能力,致使部分学生不敢开口。其实,口语交际是一种意义的协商,要求交际双方就说话的内容、对象、时间等因素进行有效的组织。而在教学活动中,学生组织意义、表达意义的能力反而缺乏必要的训练。这导致了学生口语能力不能适应交际的需要。

二、篇章的词汇模式与口语教学

语篇可以是一个极为简单的表述,如遇险时高喊“Help! Help!”但在多数情况下却需要若干小句才能体现讲话者根据一定语境所想表达的完整意思。因此,语篇意义的实现是离不开小句的。语篇功能是通过主位结构、信息结构和衔接三种方式得以体现的。小句的主位构成了话语的出发点,述位是对主位的发展,表达了主位想要传达的信息。在一般情况下,主位所表达的信息是已知信息,即旧信息,而述位所表达的信息是新信息。已知信息和新信息以受话者为标准,而主位和述位则以讲话者为标准。小句包含了已知信息和新信息,构成了一个完整的信息单位。但是,语篇意义只有在语篇中才能得到充分的体现,这必然要求讲话者通过一定的方式将小句衔接起来。

语篇的词汇衔接模式是指跨越句际的两个或多个词项相互之间词汇意义上的联系,即通过词汇的选择运用在语篇中建立一个贯穿篇章的链条来达到连贯的目的。这些词汇或重复或由其它词语替代或共同出现,从而构成语篇会话的连贯性和完整性,以保证会话或语义取得统一,衔接语篇。口语教学的一个重要任务是教会学生把一系列句子组合成篇的能力,取得语篇的连贯性。学生需要学会可以把句子组织成为语篇的机制,并且学会利用这些机制来组织句子,组合为连贯的语篇。

衔接关系不是结构形式。韩礼德和哈桑将衔接手段分为语法衔接和词汇衔接两种。前者包括照应、替代、省略和连接,后者则包括词汇重述、同义、下义和搭配等。在此基础上,侯易将衔接手段整合为简单词汇重复、复杂词汇重复、简单共同转释、简单部分转释、反义性复杂转释、其他复杂

* 本文为四川省高教学会 2007-2010 年高等教育科学研究课题(2007-22)的部分成果,同时获得成都理工大学研究基金(2007YR08)的资助。

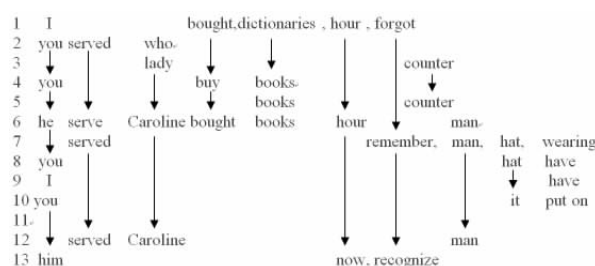
* 作者简介:金铠(1971-),成都理工大学副教授,研究方向为应用语言学、语用学及语篇分析。

转释、替代、互指、省略和指示等十类,统称为语篇的词汇模式。侯易的语篇词汇模式既注重韩礼德和哈桑提到的多数语法衔接手段,更注重词汇衔接手段。衔接关系是把语篇中结构上互不相关,但语意上互相依赖的各个成分联成一体的一种语义关系。“(已知信息)+新信息”是最常见的信息单位结构。在每个信息单位中,都必须有一个新信息,没有新信息的单位是不完整的,也往往是不成立的。而已知信息是可以取舍的。在口语对话中,信息结构要求答句必须包含新信息。衔接手段中的省略是口头语言的特点,教师应该让学生学会根据语境省略一些可以省略的成分,以使自己的语言适合一般交际的原则。例如(选自《新概念英语》第1册121课):

- CUSTOMER: I bought two expensive dictionaries here half an hour ago but I forgot to take them with me.
- MANAGER: Who served you sir?
- CUSTOMER: The lady who is standing behind the counter(served me).
- MANAGER: Which books did you buy?
- CUSTOMER: (I bought)The books which are on the counter.
- MANAGER: Did you serve this gentleman half an hour ago, Caroline?He says he's the man who bought these books.
- CAROLINE: I can't remember (the man...). The man who I served was wearing a hat.
- MANAGER: Have you got a hat sir?
- CUSTOMER: Yes I have (got a hat).
- MANAGER: Would you put it on please?
- CUSTOMER: All right.
- MANAGER: Is this the man that you served, Caroline?
- CAROLINE: Yes.I recognize him now.

以上括号部分是我们补充的会话省略部分。我们可以看出,答句省略部分均为已知的旧信息。这说明该会话语意表达通畅。省略是避免重复,突出新信息,并使语篇上下紧凑的一种语法手段。省略有三种类型:名词性省略,如 I can't remember 的后面省去了在上文中刚刚出现的 the man who bought these books;动词性省略,如 The lady who is standing behind the counter 的后面省去了在上文中刚刚出现的 served you,由于对话中的问答需要人称发生相应的变化,所以省略的部分应为 served me;小句性省略,如 The books which are on the counter 的前面省去了 I bought,这是根据上文刚刚出现的问题 Which books did you buy?所做的回答。一般来说,省略是在前面出现的项目或结构重现时,为避免重复而采取的手段。从意义的角度看,省略总有预设(presupposition),表示这个项目或结构是前面已经出现过的,在此处的出现是一种重复现象。从结构形式的角度看,它总是留下一个空位,由受话者来填补。

这组会话的衔接链和衔接纽带可以总结如下:



通过对以上13个小句的衔接链和衔接纽带的汇总,我们可以发现一个有趣的现象。在所有13个小句中,作为人物之一的CUSTOMER一直是对话的中心,而另外两人则处于配角的地位。由于CUSTOMER主角的地位,在人们的心目中始终占据突出的位置,所以不会忘却。I-you-you-he-you-I-you-him链中人称代词的转换反映出三人对话中谈话参与者的转换。显然I是CUSTOMER的自称,you 是MANAGER用来指代CUSTOMER的代词,而him则是CAROLINE提到CUSTOMER时的称呼,反映出该部分谈话主要在CAROLINE和MANAGER之间进行。I-you-you-he-you-I-you-him链中不同代词的交替出现指代的都是同一个人(即CUSTOMER),使用不同的代词表现出会话英语的鲜明特点——人称代词使用得越多,参与会话的人物越多。话轮转接在会话中处于非常重要的地位。因为,若话轮不能在会话参与者之间转换,会话则不复存在。胡壮麟先生在其《语篇的衔接与连贯》一书中指出,口语语篇中的话轮现象属于语篇衔接的范畴。

各种衔接关系构成了一条条语义纽带。这些纽带一般有两个端点,分布在相关小句之间,多个端点可以进一步构成衔接链。该例主要由5个衔接链组成,I链,served链,Caroline链,dictionaries链和wearing链。它们分别由四个及以上的项目组成。I链中主要使用的是简单词汇重复;served链中主要使用的是简单词汇重复,Caroline链中使用了互指的衔接手段,Caroline和lady构成互指的关系;dictionaries链中dictionary和book构成了简单部分转释:dictionary是下义词,而book是上义词,我们称它们为上下义关系。通常,上义词的含义是概括而抽象的,下义词的含义则往往是具体的,wearing链中,wear和put on构成了简单共同转释,它们拥有共同的语意,所以从意义的角度讲,可以相互转换。综上所述,我们发现在会话英语中,简单词汇重复仍然是使用频率最高的手段。笔者曾经就本族语与非本族语研究生英语论文摘要的词重复模式进行对比分析,发现本族语论文摘要倾向使用复杂词汇重复,而非本族语论文摘要倾向使用简单词汇重复。本族语的书面语言与口头语言相比有着鲜明的差别:口头语言中简单词汇重复的大量使用反映了其典型的非正式性。

该例作为会话英语,尽管使用了大量的省略,语篇的内部衔接机制十分丰富,形成5个衔接链,提高了会话语篇的连贯程度。

三、小结

说话者想把一件事情或者一个道理讲明白,需要具有较强的逻辑思维能力和口头表达能力。而(下转第172页)

如果说在“煤尘”一章中,古德伦看到杰拉尔德制服那匹阿拉伯母马尔出神表现了她有一种被征服的欲望,小说“水上聚会”一章中古德伦冒着生命危险在一群公牛面前跳舞则表现了她强烈的征服欲望。她与杰拉尔德的结合也正是这种征服与被征服的欲望使然。小说第二十四章“死亡与爱情”中,杰拉尔德因为不堪忍受寂寞,在黑夜中穿过墓地来到古德伦床前,古德伦心里明白:

他是来寻求保护的。她任凭他紧紧地拥着她。她在他身上找到了无穷的慰藉,向她尽情地倾泻压抑在心中的困惑和死亡的威胁,从而自己再次获得完整。这真是太美妙、太神奇了。他不由得一阵狂喜,欣慰又惊奇。而她,也顺从地接受了他的爱抚,像一件容器收容着他的痛苦。她已无力抗争。她在狂喜和剧痛交杂的强烈感情中顺从地承受着这一切。

搂着她,杰拉尔德很快就睡熟了,可是她却神志清醒,不能入眠。在黑暗中,她似乎可以把他看得更清楚。他是那么英俊,又遥不可及。“他们永远不会结合在一起。啊,这可恶、残忍的距离将会永远隔在他们俩之间。天快亮了,为了避免家人发现,她弄醒了他。他当着她的面穿衣服,她觉得看男人穿衣服是件很丢人的事。他下楼时,响声弄得很大,她一路担惊受怕,他却满不在乎,不怕被人发现。她很讨厌他这种态度。一个人必须小心行事,必须得保护自己。”

厄秀拉不仅向往幸福的生活,她甚至勇于为过上幸福的生活而和过去决裂。小说第二十六章“一把椅子”中,厄秀拉和伯金去旧货市场看家具时,伯金看上了一把漂亮的椅子。说一看见这把椅子,他就想起了简·奥斯丁笔下的英格

(上接第164页)这种能力在口语会话中就体现为是否具有清晰、流利的表达思想的能力。这种能力通常表现在语言结构内容的连贯和词汇衔接手段的作用上,反映在具体的口语会话表达中结构是否清晰,层次是否分明。从英语的语言特色来看,这一点实际上就是检验学生在口语表达过程中能否成功有效地使用语篇的词汇模式。英语和汉语在语言特点上有很大的差异,即汉语倾向于使用重复手段,而英语倾向于使用替代手段。英汉词汇衔接的转换从语篇特征来看,英语是重形合的语言,从形式上将词语结合为较复杂的长句,词语、句子、段落等之间都有明确的衔接词,且这些衔接词的出现频率非常高,既包括连接词 and、or、but,又包括代词 her、this、that 等;而汉语则是重意合的语言,尽量少用连接词,所以英汉翻译的难点就在于英语衔接词和关系代词等的解析和“隐藏”。因此在口语表达过程中衔接手段的大量使用已成为一种普遍现象,特别是在日常的口语表达过程中。听力是一个解码过程,说话则是一个编码过程,它涉及到语音、语法、语境等诸多方面。在口语教学中,教师要用适当的方法使学习者学会选择恰当的语言,使语篇上下文之间衔接、连贯。

参考文献:

- [1] Quirk R. Greenbaum S. Leech G. and Svartvik J. A Grammar of Contemporary English [M]. London: Longman, 1972.
- [2] Quirk R. Greenbaum S. Leech G. and Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language [M]. London:

兰。虽然厄秀拉也喜欢那把椅子,但她讨厌伯金对过去大加赞赏。在一番争辩以后,两人最终决定把买好的椅子送给了一对准备结婚的年轻夫妇。回家后,厄秀拉异常兴奋,于是告诉家人第二天就结婚。当她的提议遭到父母的强烈反对时,她毅然选择了离家出走,直奔伯金那里。买椅子和送椅子一事反映了厄秀拉向往自由和幸福,不愿生活在过去,因此敢于和过去决裂,从最初拒绝伯金的提婚,到主动决定与伯金结婚,反映了厄秀拉独立的个性(当初拒绝的理由是不想被迫答复),也反映了她对婚姻的深思熟虑。离家出走则表现了她追求幸福生活的决心和可嘉的勇气。

对于厄秀拉与伯金的婚姻,古德伦感到由衷的羡慕,甚至妒嫉。但她自己却不能忍受结婚并被关在家里。这正如她在小说第二十一章中与伯金和杰拉尔德交谈时所说,“情妇”比“妻子”更忠贞,因为她是自己的主人。在伯金眼里(小说的第二十七章)古德伦是一个天生的“情妇”,正如杰拉尔德是个天生的“情夫”一样。古德伦自己也知道需要一个“美妙、安宁”的婚姻,可是,她注定不适合结婚。她是生活的弃儿,一个没有根的漂浮的不定生命……由于自己古怪的思想作怪,古德伦绝不可能心甘情愿地将自己委身于他人(比如杰拉尔德),她总是给自己筑了条条防线,因此,她和杰拉尔德的爱情注定会失败。

参考文献:

- [1] Lawrence D. H. Sons and Lovers [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1992.
- [2] 劳伦斯著,李政译.恋爱中的女人 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2004.
- [3] Halliday M. A. K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Edward Arnold, 1985.
- [4] Halliday M. A. K. and Hasan R. Cohesion in English [M]. London: Longman, 1976.
- [5] Hoey M. P. Patterns of Lexis in Text [M]. Oxford University Press, 1991.
- [6] Brown G. and Yule G. Discourse Analysis [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- [7] de Beaugrand R. A. and Dressler W. Introduction to Text linguistics [M]. London: Longman, 1981.
- [8] Lakoff G. and Johnson M. Metaphors We Live By [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [9] 彭望衡. 词汇模式理论及语篇信息处理 [J]. 外国语, 1996(3): 46-53.
- [10] 彭宣维. 英汉语篇综合对比 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [11] 彭宣维. 语言过程与维度 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2002.
- [12] 许余龙. 对比语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 212.
- [13] 朱永生, 郑立信, 苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究, [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.